

◎保存及び管理のための国際的な措置の公海上の漁船による遵守を促進するための協定

(略称) 公海における保存管理措置の遵守促進協定

平成 五年十一月二十四日 ローマで作成  
平成 十五年 四月二十四日 効力発生  
平成 十二年 五月 十九日 国会承認  
平成 十二年 六月 二十日 受諾の閣議決定  
平成 十二年 六月 二十日 受諾書寄託  
平成 十五年 五月二十一日 公布(条約第二号)  
平成 十五年 五月二十一日 告示(外務省告示第一四八号)  
平成 十五年 四月二十四日 我が国について効力発生

前文	.....	ページ
第一条 定義	.....	
第二条 適用	.....	
第三条 旗国の責任	.....	
第四条 漁船記録	.....	
第五条 国際協力	.....	
第六条 情報の交換	.....	

公海における保存管理措置の遵守促進協定

第 七 条	開発途上国との協力	.....
第 八 条	非締約国	.....
第 九 条	紛争の解決	.....
第 十 条	受諾	.....
第 十 一 条	効力発生	.....
第 十 二 条	留保	.....
第 十 三 条	改正	.....
第 十 四 条	脱退	.....
第 十 五 条	寄託者の任務	.....
第 十 六 条	正文	.....

前文

保存及び管理のための国際的な措置の公海上の漁船による遵守を促進するための協定

前文

この協定の締約国は、

海洋法に関する国際連合条約に反映されているように、国際法の関連規則に従うことを条件として自国民が公海において漁獲を行う権利をすべての国が有することを認識し、

さらに、海洋法に関する国際連合条約に反映されている国際法の下で、公海における生物資源の保存のために必要とされる措置を自国民についてとる義務及びその措置をとるに当たって他の国と協力する義務をすべての国が有することを認識し、

自国の政策に従って漁業部門を発展させることについてすべての国が権利及び利益を有すること並びに開発途上国との協力の促進が開発途上国のこの協定に基づく義務の履行の能力を向上させるために必要であることを認め、

国際連合環境開発会議で採択されたアジェンダ二十一が、各国に対し、公海における漁獲活動に係る保存及び管理のための関連規則の遵守を回避する手段として自国民が船舶の国籍を変更する行為を抑止するため、国際法に合致する効果的な措置をとるよう要請していることを想起し、

さらに、責任ある漁業に関する国際会議で採択されたカンクン宣言も、各国に対し、この問題について措置をとるよう要請していることを想起し、

アジェンダ二十一の下で、各国が公海における海洋生物資源の保存及び持続可能な利用について約束していることに留意し、

保存及び管理のための国際的な措置の遵守を達成するため、世界的、地域的又は小地域的な漁業機関又は漁業に関する取決めに参加していない国に対して、これらの漁業機関若しくは取決めに参加するよう、又は適当な場合には、これらの漁業機関との間で若しくはこれらの漁業機関若しくは取決めの参加国との間で了解に達するよう要請し、

自国の旗を掲げる船舶（漁船及び漁獲物の積替えに従事する船舶を含む。）に対し有効に管轄権を行使し及び有効に規制を行うことがすべての国の義務であることを認識し、

公海における保存管理措置の遵守促進協定

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recognizing that all States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject to the relevant rules of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Further recognizing that, under international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, all States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking, such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas,

Acknowledging the right and interest of all States to develop their fishing sectors in accordance with their national policies, and the need to promote cooperation with developing countries to enhance their capabilities to fulfil their obligations under this Agreement,

Recalling that Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, calls upon States to take effective action, consistent with international law, to deter reflagging of vessels by their nationals as a means of avoiding compliance with applicable conservation and management rules for fishing activities on the high seas,

Further recalling that the Declaration of Cancun, adopted by the International Conference on Responsible Fishing, also calls on States to take action in this respect,

Declarine in mind that under Agenda 21, States commit themselves to the conservation and sustainable use of marine living resources on the high seas,

Calling upon States which do not participate in global, regional or subregional fisheries organizations or arrangements to join or, as appropriate, to enter into understandings with such organizations or with parties to such organizations or arrangements with a view to achieving compliance with international conservation and management measures,

Conscious of the duties of every State to exercise effectively its jurisdiction and control over vessels flying its flag, including fishing vessels and vessels engaged in the transhipment of fish,

公海における保存管理措置の遵守促進協定

海洋生物資源の保存及び管理のための国際的な措置の遵守を回避する手段として漁船の国籍の取得又は変更が用いられていること並びに自国の旗を掲げる権利を有する漁船に関する責任を旗国が果たさないことが、当該措置の実効性を著しく損なう要因に含まれていることに留意し、

自国の旗を掲げる権利を有し、かつ、公海において操業する漁船に関する旗国の責任（操業の承認を含む。）を明示することを通じ、及び公海における漁獲に関する情報との交換により国際協力を強化し、透明性を増大させることを通じて、この協定の目的が達成可能である旨を認識し、

この協定が、カンクン宣言によりその作成が要請された「責任ある漁業に関する国際的な行動規範」の不可分の一部を成すこととなることに留意し、

国際連合食糧農業機関憲章第十四条の規定に従い国際連合食糧農業機関（FAO）の枠組みの下で国際協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「漁船」とは、海洋生物資源の商業上の採捕のために使用され又は使用されることを目的とする船舶（母船及びそのような採捕活動に直接従事する船舶を含む。）をいう。
- (b) 「保存及び管理のための国際的な措置」とは、海洋生物資源の「又は」以上の種の保存又は管理のための措置であって、千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約に反映されている国際法の関連規則に従って採択され、かつ、適用されるものをいう。この措置は、世界的、地域的若しくは小地域的な漁業機関によりその構成国の権利及び義務を害さないことを条件として採択されるか、又は条約その他の国際的な合意によって採択される。
- (c) 「長さ」とは、次のものをいう。
  - (i) 千九百八十二年七月十八日以後に建造された漁船については、キールの上面から測った最小型深さの八十五パーセントの位置における喫水線の全長の九十六パーセントの長さ又はその喫水線上における船首材の前面からラダー・ストックの中心線までの長さのうちいずれか大きいもの。傾斜したキール

Mindful that the practice of flagging or reflagging fishing vessels as a means of avoiding compliance with international conservation and management measures for living marine resources, and the failure of flag States to fulfil their responsibilities with respect to fishing vessels entitled to fly their flag, are among the factors that seriously undermine the effectiveness of such measures,

Realizing that the objective of this Agreement can be achieved through specifying flag States' responsibility in respect of fishing vessels entitled to fly their flags and operating on the high seas, including the authorization by the flag State of such operations, as well as through strengthened international cooperation and increased transparency through the exchange of information on high seas fishing,

Noting that this Agreement will form an integral part of the International Code of Conduct for Responsible Fishing called for in the Declaration of Cancun,

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) "fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of living marine resources, including mother ships and any other vessels directly engaged in such fishing operations;
- (b) "international conservation and management measures" means measures to conserve or manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied in accordance with the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. Such measures may be adopted either by global, regional or subregional fisheries organizations, subject to the rights and obligations of their members, or by treaties or other international agreements;
- (c) "length" means
  - (i) for any fishing vessel built after 18 July 1982, 96 percent of the total length on a waterline at 85 percent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is

適用

- ルを有するように設計された船舶にあっては、長さを測るための喫水線は、計画喫水線に平行なものであるとする。
- (iii) 千九百八十二年七月十八日前に建造された漁船については、船舶の国内登録上の原簿その他の漁船記録に記載されている国内登録上の長さ
- (d) 「漁船記録」とは、漁船についての関連する詳細を記載している記録をいう。この記録は、漁船のみを対象とするものでも又は船舶一般に係る記録の一部を構成するものでもよい。
- (e) 「地域的な経済統合のための機関」とは、その構成国からこの協定の対象となっている事項に関する権限の委譲（これらの事項に関して当該機関がその構成国を拘束する決定を行う権限を与えられることを含む。）を受けた機関をいう。
- (f) 「自国の旗を掲げる権利を有する漁船」及び「国の旗を掲げる権利を有する漁船」には、地域的な経済統合のための機関の構成国の旗を掲げる権利を有する漁船を含む。
- 第二条 適用
- 1 この協定は、2及び3の規定に従うことを条件として、公海における漁獲に使用され又は使用されることを目的とするすべての漁船について適用する。
- 2 締約国は、長さ二十四メートル未満の漁船で自国の旗を掲げる権利を有するものについては、次のことを条件として、この協定の適用を免除することができる。ただし、適用の免除によりこの協定の趣旨及び目的が損なわれることとなると当該締約国が認める場合は、この限りでない。
- (a) 締約国が3に規定する漁業地域の沿岸国である場合を除き、当該漁業地域において操業する漁船について、この協定を適用すること。
- (b) 次条1又は第六条7の規定に従って締約国が負う義務について、この協定を適用すること。
- 3 この規定の適用を妨げることなく、沿岸国が排他的経済水域の設定又は同様の水域で漁業についての管轄権の行使のためのもの設定を宣言していない漁業地域においては、この協定の締約国である沿岸国は、これら沿岸国の間において直接に又は地域的な漁業機関で適当なものを通じて、これら沿岸国の旗を掲げる漁船で当該漁業地域のみにおいて操業するものに関し、その長さを下回る漁船にはこの協定を適用しないこととする「最小の長さ」を設定することに合意することができる。

公海における保存管理措置の遵守促進協定

measured shall be parallel to the designed waterline;

- (ii) for any fishing vessel built before 18 July 1982, registered length as entered on the national register or other record of vessels;
- (d) "record of fishing vessels" means a record of fishing vessels in which are recorded pertinent details of the fishing vessel. It may constitute a separate record for fishing vessels or form part of a general record of vessels;
- (e) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;
- (f) "vessels entitled to fly its flag" and "vessels entitled to fly the flag of a State" includes vessels entitled to fly the flag of a member State of a regional economic integration organization.

Article II

APPLICATION

1. Subject to the following paragraphs of this Article, this Agreement shall apply to all fishing vessels that are used or intended for fishing on the high seas.
2. A Party may exempt fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of this Agreement unless the Party determines that such an exemption would undermine the object and purpose of this Agreement, provided that such exemptions:
- (a) shall not be granted in respect of fishing vessels operating in fishing regions referred to in paragraph 3 below, other than fishing vessels that are entitled to fly the flag of a coastal State of that fishing region; and
- (b) shall not apply to the obligations undertaken by a Party under paragraph 1 of Article III, or paragraph 7 of Article VI of this Agreement.
3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, in any fishing region where bordering coastal States have not yet declared exclusive economic zones, or equivalent zones of national jurisdiction over fisheries, such coastal States as are Parties to this Agreement may agree, either directly or through appropriate regional fisheries organizations, to establish a minimum length of fishing vessels below which this Agreement shall not apply in respect of fishing vessels flying the flag of any such coastal State and operating exclusively in such fishing region.

公海における保存管理措置の遵守促進協定

第三条 旗国の責任

旗国の責任

- 1 (a) 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船が保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なう活動に従事しないことを確保するために必要な措置をとる。
- (b) 締約国は、前条2の規定により長さ二十四メートル未満の漁船で自国の旗を掲げる権利を有するものについてこの協定の適用を免除した場合においても、そのような漁船のうち保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なうものについては、効果的な措置をとる。この措置は、当該漁船が保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なう活動に従事しないことを確保するためのものとする。
- 2 特に、締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船のいずれについても、当該漁船が公海における漁獲に使用されることにつき自国の一又は二以上の適当な当局が承認を与えない限り、当該漁船が公海における漁獲に使用されることを認めない。当該当局により承認を受けた漁船は、当該承認の条件に従って漁獲を行う。
- 3 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船のいずれについても、自国と当該漁船との間に存在する関係に留意しつつ、この協定の下での自国の責任を効果的に遂行する（いかなるものとも認めない限り、当該漁船が公海における漁獲に使用されることを承認してはならない）。
- 4 公海における漁獲に使用されることについて締約国から承認を受けた漁船が当該締約国の旗を掲げる権利を失った場合には、当該承認は、取り消されたものとみなす。
- 5 (a) 締約国は、次の条件が満たされない限り、以前に他の締約国の領域内において登録されていた漁船で、保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なったものが公海における漁獲に使用されることを承認しない。
  - (i) 当該漁船について、公海における漁獲に使用されることの承認の効力が当該他の締約国によって停止された期間が満了していること。
  - (ii) 当該漁船について、公海における漁獲に使用されることの承認を当該他の締約国が過去三年間のうちに拒否し又は取り消していないこと。

Article III  
FLAG STATE RESPONSIBILITY

1. (a) Each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that fishing vessels entitled to fly its flag do not engage in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures.
  - (b) In the event that a Party has, pursuant to paragraph 2 of Article II, granted an exemption for fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of other provisions of this Agreement, such Party shall nevertheless take effective measures in respect of any such fishing vessel that undermines the effectiveness of international conservation and management measures. These measures shall be such as to ensure that the fishing vessel ceases to engage in activities that undermine the effectiveness of the international conservation and management measures.
2. In particular, no Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless it has been authorized to be so used by the appropriate authority or authorities of that Party. A fishing vessel so authorized shall fish in accordance with the conditions of the authorization.
3. No Party shall authorize any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless the Party is satisfied that it is able, taking into account the links that exist between it and the fishing vessel concerned, to exercise effectively its responsibilities under this Agreement in respect of that fishing vessel.
4. Where a fishing vessel that has been authorized to be used for fishing on the high seas by a Party ceases to be entitled to fly the flag of that Party, the authorization to fish on the high seas shall be deemed to have been cancelled.
5. (a) No Party shall authorize any fishing vessel previously registered in the territory of another Party that has undermined the effectiveness of international conservation and management measures to be used for fishing on the high seas, unless it is satisfied that
  - (i) any period of suspension by another Party of an authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has expired; and
  - (ii) no authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has been withdrawn by another Party within the last three years.

(b) (a)の規定は、以前にこの協定の締約国でない国の領域内において登録されていた漁船についても、当該漁船に対する漁獲を行うことの承認が停止され、拒否され又は取り消された事情に関する十分な情報を締約国が利用することができる場合には、適用する。

(c) (a)及び(b)の規定は、漁船の所有権が既に移転しており、かつ、従前の所有者又は操業者が当該漁船について法律上、利益配分上又は財務上の利害関係又は支配を既に有していないことを示す十分な証拠が新たな所有者によって提供された場合には、適用しない。

(d) (a)及び(b)の規定にかかわらず、締約国は、これらの規定の対象となる漁船であっても、他の締約国又は非締約国による承認が拒否され又は取り消された事情を含むすべての関連する事実を考慮した上で、当該漁船が公海における漁獲に使用されることを承認したとしてもこの協定の趣旨及び目的を損なうこととはならないと認める場合には、当該漁船が公海における漁獲に使用されることを承認することができる。

6 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有するすべての漁船で次条の規定に従って保持する記録に記載したものが、漁船の標識及び識別に関する国際連合食糧農業機関の標準仕様その他の一般的に受け入れられている基準に従って、容易に当該漁船を識別することができるような標識を付する(これを確保する。

7 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船から当該締約国に対し、当該漁船の操業に関する情報(特に操業区域並びに採捕及び陸揚げの量に関連するもの)で、この協定に基づく自国の義務を履行する上で必要なものが提供されることを確保する。

8 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船でこの協定の規定に違反する行動をとるものに対する取締措置(適当な場合には、当該行動を自国の法令違反とする(これを含む。))をとる。当該行動について適用する制裁は、この協定に定める要件の遵守を確保する上で効果的であり及び不法な活動を行った者から当該活動により生ずる利益を取り上げるほど重いものでなければならぬ。重大な違反に関しては、この制裁に、公海における漁獲を行うことの承認の拒否、停止又は取消しを含める。

## 公海における保存管理措置の遵守促進協定

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall also apply in respect of fishing vessels previously registered in the territory of a State which is not a Party to this Agreement, provided that sufficient information is available to the Party concerned on the circumstances in which the authorization to fish was suspended or withdrawn.

(c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not apply where the ownership of the fishing vessel has subsequently changed, and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating that the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the fishing vessel.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, a Party may authorize a fishing vessel, to which those subparagraphs would otherwise apply, to be used for fishing on the high seas, where the Party concerned, after having taken into account all relevant facts, including the circumstances in which the fishing authorization has been withdrawn by the other Party or State, has determined that to grant an authorization to use the vessel for fishing on the high seas would not undermine the object and purpose of this Agreement.

6. Each Party shall ensure that all fishing vessels entitled to fly its flag that it has entered in the record maintained under Article IV are marked in such a way that they can be readily identified in accordance with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

7. Each Party shall ensure that each fishing vessel entitled to fly its flag shall provide it with such information on its operations as may be necessary to enable the Party to fulfil its obligations under this Agreement, including in particular information pertaining to the area of its fishing operations and to its catches and landings.

8. Each Party shall take enforcement measures in respect of fishing vessels entitled to fly its flag which act in contravention of the provisions of this Agreement, including, where appropriate, making the contravention of such provisions an offence under national legislation. Sanctions applicable in respect of such contraventions shall be of sufficient gravity as to be effective in securing compliance with the requirements of this Agreement and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Such sanctions shall, for serious offences, include refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish on the high seas.

公海における保存管理措置の遵守促進協定

漁船記録

第四条 漁船記録

締約国は、この協定の適用上、自国の旗を掲げる権利を有し、かつ、公海における漁獲に使用されることを承認された漁船を記載する漁船記録を保持するとともに、これらの漁船のすべてがその記録に記載されることを確保するために必要な措置をとる。

国際協力

第五条 国際協力

1 締約国は、この協定の実施について適切に協力する。特に、いずれかの漁船が保存及び管理のための国際的な措置を損なう活動に従事した旨の報告があった場合には、その旗国が第二条の規定に基づく義務を履行する上で当該漁船を特定することを援助するため、当該漁船の活動に関連する情報の交換（証拠の提供を含む。）を行う。

2 漁船がその旗国以外のいずれかの締約国の港に任意に寄港する場合において、当該締約国は、当該漁船が保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なう活動に使用されたと信ずるに足りる合理的な理由を有するときは、旗国に対して速やかに通報を行う。関係する締約国の間においては、漁船がこの協定の規定に違反して使用された事実の有無を明らかにする上で必要な調査に関し、寄港国がこれを行うことについて取決めを行うことができる。

3 締約国は、適当な場合には、この協定の目的の達成を促進するため、世界的、地域的若しくは小地域的な規模で又は二国間において、協力のための協定を締結し又は相互援助のための取決めを行う。

第六条 情報の交換

情報の変換

1 締約国は、第四条の規定に従って保持することが義務付けられる漁船記録に記載する漁船のそれぞれについて、次に掲げる情報を国際連合食糧農業機関の利用に供する。

RECORDS OF FISHING VESSELS

Article IV

Each Party shall, for the purposes of this Agreement, maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing on the high seas, and shall take such measures as may be necessary to ensure that all such fishing vessels are entered in that record.

Article V

INTERNATIONAL COOPERATION

1. The Parties shall cooperate as appropriate in the implementation of this Agreement, and shall, in particular, exchange information, including evidentiary material, relating to activities of fishing vessels in order to assist the flag State in identifying those fishing vessels flying its flag reported to have engaged in activities undermining international conservation and management measures, so as to fulfil its obligations under Article III.

2. When a fishing vessel is voluntarily in the port of a Party other than its flag State, that Party, where it has reasonable grounds for believing that the fishing vessel has been used for an activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall promptly notify the flag State accordingly. Parties may make arrangements regarding the undertaking by port States of such investigatory measures as may be considered necessary to establish whether the fishing vessel has indeed been used contrary to the provisions of this Agreement.

3. The Parties shall, when and as appropriate, enter into cooperative agreements or arrangements of mutual assistance on a global, regional, subregional or bilateral basis so as to promote the achievement of the objectives of this Agreement.

Article VI

EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Party shall make readily available to FAO the following information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:



- (a) 船名、登録番号、過去の船名（判明している場合に限る。）及び船籍港
- (b) 従前の国旗（該当する場合に限る。）
- (c) 国際無線通信呼出符号（該当する場合に限る。）
- (d) 所有者の氏名及び住所
- (e) 建造された場所及び時期
- (f) 船の種類
- (g) 長さ
- 2 締約国は、実行可能な限度において、第四条の規定に従って保持するべき義務付けられる漁船記録に記載する漁船のそれぞれについて、次に掲げる追加的な情報を国際連合食糧農業機関の利用に供する。
- (a) 操業者の氏名及び住所（該当する場合に限る。）
- (b) 漁法の種類
- (c) 型深さ
- (d) 最大幅
- (e) 登録総トン数
- (f) 主たる推進機関の出力
- 3 締約国は、1及び2に掲げる情報について何らかの修正を行う場合には、当該修正を速やかに国際連合食糧農業機関に通報する。
- 4 国際連合食糧農業機関は、1から3までの規定に従って提供された情報や、すべての締約国に対して定期的に配布し及び各締約国に対して要請に応じて個別に提供する。また、同機関は、当該情報を、情報の配布に関して関係締約国が課する制限に従うことを条件として、世界的、地域的又は小地域的な漁業機関に對し要請に応じて個別に提供する。

公海における保存管理措置の遵守促進協定

- (a) name of fishing vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;
- (b) previous flag (if any);
- (c) International Radio Call Sign (if any);
- (d) name and address of owner or owners;
- (e) where and when built;
- (f) type of vessel;
- (g) length.
2. Each Party shall, to the extent practicable, make available to FAO the following additional information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:
- (a) name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);
- (b) type of fishing method or methods;
- (c) moulded depth;
- (d) beam;
- (e) gross register tonnage;
- (f) power of main engine or engines.
3. Each Party shall promptly notify to FAO any modifications to the information listed in paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. FAO shall circulate periodically the information provided under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information on request individually to any global, regional or subregional fisheries organization.

公海における保存管理措置の遵守促進協定

- 5 さらに、締約国は、次の情報を速やかに国際連合食糧農業機関に通報する。
- (a) 漁船記録への追加
  - (b) 次の理由による漁船記録からの削除
    - (i) 漁獲を行うことの承認又はその更新についての当該漁船の所有者又は操業者による任意の放棄
    - (ii) 当該漁船に対して与えられた漁獲を行うことの承認についての第二条8の規定に基づく取消し
    - (iii) 当該漁船が自国の旗を掲げる権利を失ったという事実
    - (iv) 当該漁船の解撤、操業の中止又は喪失
    - (v) その他の理由
- 6 関係締約国は、5 (b)の規定に従い国際連合食糧農業機関に対して情報を提供した場合には、同規定のいずれの理由が適用されるかを明示する。
- 7 締約国は、次の事項を国際連合食糧農業機関に通報する。
- (a) 第二条2の規定に基づく免除並びに当該免除に係る漁船の数、種類及び操業の地理的区域
  - (b) 第二条3の規定に基づく合意
- 8 (a) 締約国は、自国の旗を掲げる漁船による活動で保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なうものに関連するすべての情報（当該漁船の特定及び当該活動に対して自国がとった措置を含む）を速やかに国際連合食糧農業機関に通報する。締約国がとった措置についての通報は、秘密扱い（特に、最終的なものでない措置についての秘密扱いを含む。）に係る国内法の規定に従って行われるべきものであるものとする。

5. Each Party shall also promptly inform FAO of -
- (a) any additions to the record;
  - (b) any deletions from the record by reason of -
    - (i) the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;
    - (ii) the withdrawal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 8 of Article III;
    - (iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;
    - (iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned; or
    - (v) any other reason.
6. Where information is given to FAO under paragraph 5 (b) above, the Party concerned shall specify which of the reasons listed in that paragraph is applicable.
7. Each Party shall inform FAO of
- (a) any exemption it has granted under paragraph 2 of Article II, the number and type of fishing vessel involved and the geographical areas in which such fishing vessels operate; and
  - (b) any agreement reached under paragraph 3 of Article II.
8. Each Party shall report promptly to FAO all relevant information regarding any activities of fishing vessels flying its flag that undermine the effectiveness of international conservation and management measures, including the identity of the fishing vessel or vessels involved and measures imposed by the Party in respect of such activities. Reports on measures imposed by a Party may be subject to such limitations as may be required by national legislation with respect to confidentiality, including, in particular, confidentiality regarding measures that are not yet final.

(b) 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有しない漁船が保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なう活動に従事したと信するに足る合理的な理由を有するに至った場合には、当該漁船の旗国の注意を喚起するものとし、また、適当と認めるときは、国際連合食糧農業機関の注意を喚起することができる。当該締約国は、当該旗国に対して十分な証拠を提供するものとし、また、同機関に対してその証拠の要約を提供することができる。同機関は、申し立てられた内容及びその証拠について当該旗国が意見を述べ又は異議を申し立てる機会を有するまでの間は、関連する情報を配布しない。

9 締約国は、第三条5(a)又は(b)の規定にかかわらず同条5(d)の規定に基づく承認を与えた場合には、その旨を国際連合食糧農業機関に通報する。その通報には、当該漁船及びその所有者又は操業者の識別を可能にする関連データ並びに、適当な場合には、当該承認の付与に関連する他の情報を含む。

10 国際連合食糧農業機関は、5から9までの規定に従って提供された情報を、すべての締約国に対して速やかに配布し及び各締約国に対して要請に応じて個別に提供する。また、同機関は、当該情報を、情報の配布に関して関係締約国が課する制限に従うことを条件として、世界的、地域的又は小地域的な漁業機関に、対し要請に応じて個別かつ速やかに提供する。

11 締約国は、この協定の実施に関する情報の交換（国際連合食糧農業機関及び他の世界的、地域的又は小地域的な漁業機関で適当なものを通じた情報の交換を含む。）を行う。

第七条 開発途上国との協力

締約国は、開発途上国である締約国がこの協定の下での義務を履行するのを支援するため、世界的、地域的若しくは小地域的な規模で又は二国間において、適当な場合には国際連合食糧農業機関及び他の国際的又は地域的な機関の支援を得て、当該開発途上国に対し技術援助を含む援助を提供するために協力する。

非締約国

第八条 非締約国

1 締約国は、この協定の締約国でない国に対してこの協定を承諾するよう奨励し、また、いずれの非締約国に対してもこの協定に合致する法令を制定するよう奨励する。

公海における保存管理措置の遵守促進協定

(b) Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a fishing vessel not entitled to fly its flag has engaged in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall draw this to the attention of the flag State concerned and may, as appropriate, draw it to the attention of FAO. It shall provide the flag State with full supporting evidence and may provide FAO with a summary of such evidence. FAO shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment on the allegation and evidence submitted, or to object as the case may be.

9. Each Party shall inform FAO of any cases where the Party, pursuant to paragraph 5 (d) of Article III, has granted an authorization notwithstanding the provisions of paragraph 5 (a) or 5 (b) of Article III. The information shall include pertinent data permitting the identification of the fishing vessel and the owner or operator and, as appropriate, any other information relevant to the Party's decision.

10. FAO shall circulate promptly the information provided under paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information promptly on request individually to any global, regional or subregional fisheries organization.

11. The Parties shall exchange information relating to the implementation of this Agreement, including through FAO and other appropriate global, regional and subregional fisheries organizations.

Article VII

COOPERATION WITH DEVELOPING COUNTRIES

The Parties shall cooperate, at a global, regional, subregional or bilateral level, and, as appropriate, with the support of FAO and other international or regional organizations, to provide assistance, including technical assistance, to Parties that are developing countries in order to assist them in fulfilling their obligations under this Agreement.

Article VIII

NON-PARTIES

1. The Parties shall encourage any State not party to this Agreement to accept this Agreement and shall encourage any non-Party to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Agreement.

公海における保存管理措置の遵守促進協定

紛争の解決

受諾

- 2 締約国は、この協定の締約国でない国の旗を掲げる権利を有する漁船が保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なう活動に従事しないように、この協定及び国際法に合致した方法で協力する。
- 3 締約国は、この協定の締約国でない国の旗を掲げる漁船の活動で保存及び管理のための国際的な措置の実効性を損なうものに関して、直接に又は国際連合食糧農業機関を通じて、締約国間で情報の交換を行う。

第九条 紛争の解決

- 1 いずれの締約国も、この協定の解釈又は適用に関する紛争について、相互に満足すべき解決を得る限り速やかに得るよう、他の締約国に対して協議を求めることができ、
- 2 1の協議によっても紛争が合理的な期間内に解決しなかった場合には、紛争当事国は、交渉、審査、仲介、調停、仲裁、司法的解決又は当事国が選択するその他の平和的手段により紛争を解決するため、できる限り速やかに、当事国間で協議する。
- 3 1及び2に規定する紛争でこれらの規定によっても解決されないものは、すべての紛争当事国の同意を得て、解決のため、国際司法裁判所、国際海洋法裁判所（千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約の効力発生を条件とする。）又は仲裁に付託する。国際司法裁判所、国際海洋法裁判所又は仲裁に付託することについて合意に達することができなかった場合においても、当事国は、海洋生物資源の保存に関する国際法の規則に従って紛争を解決するため、引き続き協議し及び協力する。

第十条 受諾

- 1 この協定は、国際連合食糧農業機関の加盟国又は準加盟国による受諾及び同機関の非加盟国のうち国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国による受諾のために開放しておく。

2. The Parties shall cooperate in a manner consistent with this Agreement and with international law to the end that fishing vessels entitled to fly the flags of non-Parties do not engage in activities that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

3. The Parties shall exchange information amongst themselves, either directly or through FAO, with respect to activities of fishing vessels flying the flags of non-Parties that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.
2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.
3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea upon entry into force of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or to arbitration. In the case of failure to reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue to consult and cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules of international law relating to the conservation of living marine resources.

Article X

ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be open to acceptance by any Member or Associate Member of FAO, and to any non-member State that is a member of the United Nations, or of any of the specialized agencies of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency.

効力発生

留保

2 この協定の受諾は、国際連合食糧農業機関事務局長（以下「事務局長」という。）に受諾書を寄託することによって行う。

3 事務局長は、すべての締約国、国際連合食糧農業機関のすべての加盟国及び准加盟国並びに国際連合事務総長に対して、すべての受諾書の受領について通報する。

4 地域的な経済統合のための機関がこの協定の締約国となる場合には、当該機関は、必要に応じ、国際連合食糧農業機関憲章第二条5の規定に従って提出したその権限に関する宣言（以下「協定の受諾に照らして必要となる修正を行い又は明確化を図る旨を、同憲章第二条7の規定に従って通報する。」）の協定のいずれの締約国も、いつでも、この協定の締約国である地域的な経済統合のための機関に対して、この協定の対象となる特定の事項の実施に関し、当該機関又はその構成国のうちいずれが責任を有するかについての情報を提供するよう要請することができる。当該機関は、合理的な期間内に、この情報を提供する。

第十一条 効力発生

1 この協定は、事務局長が二十五番目の受諾書を受領した日に効力を生ずる。

2 この条の規定の適用上、地域的な経済統合のための機関によって寄託される文書は、当該機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。

第十二条 留保

締約国は、この協定の受諾に際し、留保を付することができる。留保は、すべての締約国による受諾が得られた場合においてのみ効力を生ずる。事務局長は、直ちに、当該留保をすべての締約国に通報する。その通報の日から三箇月以内に回答を行わなかった締約国は、当該留保を受諾したものとみなす。当該留保を付した国又は地域的な経済統合のための機関は、すべての締約国による当該留保の受諾が得られない場合には、この協定の締約国となることができない。

公海における保存管理措置の遵守促進協定

2. Acceptance of this Agreement shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of FAO, hereinafter referred to as the Director-General.

3. The Director-General shall inform all Parties, all Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of all instruments of acceptance received.

4. When a regional economic integration organization becomes a Party to this Agreement, such regional economic integration organization shall, in accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Agreement. Any Party to this Agreement may, at any time, request a regional economic integration organization that is a Party to this Agreement to provide information as to which, as between the regional economic integration organization and its Member States, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Agreement. The regional economic integration organization shall provide this information within a reasonable time.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the twenty-fifth instrument of acceptance.

2. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XII

RESERVATIONS

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by all Parties to this Agreement. The Director-General shall notify forthwith all Parties of any reservation. Parties not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the State or regional economic integration organization making the reservation shall not become a Party to this Agreement.

公海における保存管理措置の遵守促進協定

改正

第十三条 改正

- 1 この協定の改正のための締約国の提案は、事務局長に通報する。
- 2 事務局長が締約国から受領したこの協定の改正案は、国際連合食糧農業機関総会の通常会期又は特別会期に承認のために提出する。その改正案が重要な技術的変更を含み又は締約国に新たな義務を課するものである場合には、その改正案は、同総会に先立ち同機関が招集する専門家諮問委員会が審議する。
- 3 この協定の改正案は、その改正案が審議されるべき総会の会期の議事日程が発送される以前に事務局長が締約国に送付する。
- 4 この協定の改正は、総会の承認を必要とし、締約国の三分の二が受諾した後三十日目の日に効力を生ずる。締約国に対する新たな義務を含む改正は、それを受諾した締約国についてのみ、その受諾の後三十日目の日に効力を生ずる。改正は、総会がその承認に当たりコンセンサス方式により別の決定を行わない限り、締約国に対する新たな義務を含むものとみなす。
- 5 締約国に対する新たな義務を含む改正の受諾書は、事務局長に寄託する。事務局長は、すべての締約国に対して、受諾書の受領及び改正の効力発生について通報する。
- 6 この条の規定の適用上、地域的な経済統合のための機関によって寄託される文書は、当該機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。

脱退

第十四条 脱退

いずれの締約国も、この協定が自国について効力を生じた日から二年を経過した後いつでも、事務局長に対して書面による脱退の通告を行うことができる。この協定から脱退することができる。事務局長は、直ちに、すべての締約国並びに国際連合食糧農業機関のすべての加盟国及び準加盟国に対して、その脱退について通報する。脱退は、脱退の通告を事務局長が受領した年の次の年の終わりに効力を生ずる。

Article XIII  
AMENDMENTS

1. Any proposal by a Party for the amendment of this Agreement shall be communicated to the Director-General.
2. Any proposed amendment of this Agreement received by the Director-General from a Party shall be presented to a regular or special session of the Conference for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the Parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.
3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Parties by the Director-General not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.
4. Any such proposed amendment of this Agreement shall require the approval of the Conference and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the Parties. Amendments involving new obligations for Parties, however, shall come into force in respect of each Party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. Any amendment shall be deemed to involve new obligations for Parties unless the Conference, in approving the amendment, decides otherwise by consensus.
5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General, who shall inform all Parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.
6. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XIV  
WITHDRAWAL

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General who shall immediately inform all the Parties and the Members and Associate Members of FAO of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Director-General.

寄託者の  
任務

第十五条 寄託者の任務

事務局長は、この協定の寄託者とする。寄託者は、次のことを行う。

- (a) 国際連合食糧農業機関の加盟国及び準加盟国並びにこの協定の締約国とならざるが、この同機関の非加盟国に対してこの協定の認証謄本を送付すること。
- (b) この協定が効力を生じたときに、国際連合憲章第百二条の規定により、国際連合事務局にこの協定を登録すること。
- (c) 国際連合食糧農業機関の加盟国及び準加盟国並びにこの協定の締約国とならざるが、この同機関の非加盟国に対して次の事項を通報すること。
  - (i) 第十条の規定に基づく受託書の寄託
  - (ii) 第十一条の規定によりこの協定が効力を生じた日
  - (iii) 第十三条の規定に基づくこの協定の改正のための提案及び改正の効力発生
  - (iv) 第十四条の規定に基づくこの協定からの脱退

正  
文

第十六条 正文

この協定のアラビア語、中国語、英語、フランス語及びスペイン語は、ひとへに正文とす。

公海における保存管理措置の遵守促進協定

Article XV  
DUTIES OF THE DEPOSITARY

The Director-General shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such non-member States as may become party to this Agreement;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform each Member and Associate Member of FAO and any non-member States as may become Party to this Agreement of:
  - (i) instruments of acceptance deposited in accordance with Article X;
  - (ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XI;
  - (iii) proposals for and the entry into force of amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;
  - (iv) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XIV.

Article XVI  
AUTHENTIC TEXTS

The Arabic, Chinese, English, French, and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

公海における保存管理措置の遵守促進協定

(参考)

この協定は、公海において操業する漁船に関する旗国の責任を明確化し、保存及び管理のための国際的な措置の実効性を確保することを目的とするものである。